

Vorwort – Dibaji – Foreword

*„Mein Sohn, gehorche der Zucht deines Vaters
und verlass' nicht das Gebot deiner Mutter“*

Diese Ermahnung könnte ebenso aus den Sprichwörtern stammen, die Pfarrer Danieli J. Lyatuu gesammelt hat, wie aus dem Buch der Sprichwörter in der Bibel. In der oben zitierten Form findet sie sich in der Bibel (Spr. 1,8). Das Sprichwort 127 in diesem Buch heisst, „ein Kind, das nicht folgt, wird das Schlaffell seines Vaters nicht in Gebrauch nehmen“, und etliche der Sprichwörter in diesem Buch beginnen, „Schau, mein Kind ...“. Die Weisheit der Dschaga-Alten ist nicht so weit von der Weisheit unserer Väter im Glauben entfernt, die der Aufnahme in die Heilige Schrift wert befunden wurde. In der Tradition der Dschaga wurden die Lehren der Alten sehr hoch gehalten, und sie wurden in der Erziehung der Kinder und Enkel intensiv eingesetzt. Die Kinder, die durch Großvater oder Großmutter unterrichtet wurden, lernten mit Hilfe von Symbolen wie geschnitzten Stäben, oder auch durch Lieder und Märchen. Viele dieser Lehrmittel sind verloren gegangen; möglicherweise sind die Sprichwörter die einzigen, die bis heute in Erinnerung blieben. Es wäre sehr schade, wenn auch sie verloren gingen.

Deswegen verdienen die Alten, die sich um die Sammlung jener historischen Lehren bemüht haben, unsere Anerkennung. Bei den benachbarten Pare schrieb der Lehrer Fanuel Simeon Kavugha 1977 sein Buch „Mila na desturi za Wapare“ („Sitten und Gebräuche der Pare-Leute“, Soni: Vuga Press), in dem er jene Traditionen festhielt. Bei den Dschaga setzte sich der Missionar Bruno Gutmann mit den Alten zusammen und befragte sie über die früheren Belehrungen (dschaga: „mafundo“) für die Kinder. Auf Grund dieser Befragungen schrieb er etliche Bücher, die leider nicht ins Suaheli und nur teilweise ins Englische übersetzt wurden.

Heutezutage sprechen Tansanier Englisch, um einen gebildeten Eindruck zu machen, und lassen ihr Suaheli hinter sich; wer gar Dschaga spricht, wird allmählich als völlig zurückgeblieben angesehen. Mit der Sprache der Großväter und Großmütter droht auch der Schatz der Weisheit der Vorfahren verloren zu gehen. Pfarrer Danieli Lyatuu hat sich ein Herz genommen und die Sprichwörter gesammelt, die am Kilimandscharo zwischen Rombo im Osten und Machame im Westen im Schwange sind, vor allem aber im Gebiet von „Motschi“ (Dschaga für Old Moshi). Er hat reichlich Glückwünsche, Achtung und Dank für diese Arbeit verdient. In Zusammenarbeit mit anderen weisen Menschen konnte er zeigen, dass die Weisheit jener Alten nicht Sache eines einzelnen Stammes ist, sondern ein Teil des Welterbes.

Wenn Alte, Heranwachsende und Kinder in verschiedenen Ländern dieses Buch lesen, dann, so hoffe ich, werden wir zusammen entdecken, dass die alten Sprichwörter einen Spiegel für unser heutiges Handeln und Denken abgeben können. Es steht uns Menschen in allen Ländern an, die Weisheit derer im Gedächtnis zu behalten, die vor uns waren. Zuweilen werden wir in jenen Sätzen Anteile überholter gesellschaftlicher Bedingungen finden, wo es beispielsweise um die Unterdrückung von Frauen oder das Einschüchtern von Kindern geht. Hier sollten wir das Gespräch mit den Alten suchen und gemeinsam darüber nachdenken, was erhalten und was geändert werden sollte.

Die Sprichwörter werden uns immer wieder nicht nur lehren, sondern auch zum Schmunzeln bringen. Beim Durchsehen der Worte der Alten haben wir oft gelacht. In manchen Ländern gibt es zwar weder große noch kleine Affen, aber die Sprichwörter mögen uns auch klar machen, dass die Weisheit der Alten in vielen Ländern ähnlich ist. Wenn wir das Buch des alten Herrn Lyatuu lesen, könnten wir Menschen in verschiedenen Ländern einander besser verstehen und einander im Denken näher kommen.

Dibaji

„Mwanangu, yasikilize mafundisho ya baba yako,
Wala usiache sheria ya mama yako.“

Maoni hayo yangeweza kutoka katika mithali iliyokusanywa na Mchungaji Danieli J. Lyatuu, au yangeweza kutoka katika kitabu cha Mithali katika Biblia. Jinsi yalivyotajwa hapo juu maneno hayo ni kutoka Biblia (Kitabu cha Mithali, sura ya kwanza, mstari wa nane). Mithali kifungu cha 127 ya kitabu hiki inasema, „Mtoto asiyesikia hawezi kulalia ngozi ya baba yake“, na mithali kadhaa za kitabu hiki zinaanza, “Angalia mwanangu ...”. Kumbekima ya wazee wa kichaga siyo mbali sana na hekima ya mababu wetu wa imani iliyoheshimiwa na kuingizwa katika maandiko matakatifu.

Katika mapokeo ya Wachaga mafundisho ya wazazi yaliheshimiwa sana, tena yalitumika sana kwa malezi ya watoto na wajukuu. Wakati watoto walipofundishwa na babu au bibi walijifunza kwa njia ya alama zilizotumiwa kama vile fimbo zilizochorwa, tena kwa njia ya nyimbo na hadithi. Mengi katika vyombo hivi yamekwisha kupotea; labda yanayokumbukwa mpaka leo ni mithali tu. Ingekuwa hasara kubwa zingalipotea vile vile.

Kwa hiyo hatuna budi tunawaheshimu wazee waliojitahidi kuku-sanya mafundisho yale ya zamani. Upane wa majirani, Wapare, Mwl. Fanuel Simeon Kavugha aliandika kitabu kuhusu “Desturi na Mila za Wapare” mnamo 1977 (Soni: Vuga Press) akahifadhi mambo hayo ya kale. Upane wa Wachaga mmisionari maarufu Bruno Gutmann aliketi na wazee, na kuwahoji kuhusu mafundisho ya zamani kwa watoto (Kichaga: “mafundo”). Aliandika vitabu kadhaa kufuatana na mahojiano hayo; bahati mbaya havikutafsiriwa kwa Kiswahili, na sehemu ndogo tu kwa Kiingereza.

Watu wengi leo wanajitahidi kuzungumza Kiingereza ili waonekane wasomi, wakiagana na Kiswahili; naye anayesema Kichaga

anaanza kuonkeana kama mtu wa zamani kabisa. Pamoja na lugha ile ya mababu na mabibi kupotea hata hekima ya wale waliotutangulia ambayo ni hazina kubwa ingeweza kupotea. Mchungaji Danieli Lyatuu amejipa moyo sasa akakusanya zile mithali zinazopatikana bado kati ya sehemu za Rombo na Machame mlimani Kilimanjaro, hasa sehemu za “Mochi”, yaani Old Moshi. Anastahili kupongezwa, kuheshimiwa, na kushukuriwa sana kwa ajili ya kazi hii. Akishirikiana na watu wengine wenye heshima ameweza kuonyesha kwamba hekima ile ya wazee siyo jambo la kabila moja tu, bali ni sehemu ya hazina ya ulimwengu.

Ni tumaini langu kwamba kitabu hiki kitasomwa na wazee, vijana na watoto wa nchi mbalimbali ili tugundue pamoja kwamba mithali za kale zinaweza kuwa kioo kwa matendo na mawazo yetu ya leo. Inatufaa sisi wanadamu wote, na mataifa yote, kukumbuka hekima ya waliotutangulia. Mara kwa mara katika misemo yao tutagundua mtindo wa jamii ambao tumeona umepitwa na wakati, kwa mfano ukandamizaji wa wanawake, au njia mbali mbali za kuwatiisha watoto. Hapo inatubidi tuingie katika majadiliano na wazee wetu, na kutafakari nini inayotakiwa kubaki, na nini ibadilishwe.

Mara kwa mara mithali hizi zinaweza kutufundisha na kutuchekesha. Tumecheka mara nyingi tuliposoma misemo hiyo ya wazee. Tena zinaweza kutufundisha kwamba labda katika nchi nyingine hakuna nyani au komba, lakini hekima ya wazee inafanana katika nchi nyingi. Na tukisoma kitabu cha mzee Lyatuu watu wa nchi kadhaa wangeweza kuzidi kuelewana na kuwa karibu kimawazo.

Foreword

“Hear, my son, your father’s instruction,
And reject not your mother’s teaching.”

This view could stem from the proverbs collected by Pastor Daniel J. Lyatuu, or from the Bible’s book of Proverbs. The way they were quoted here above they stem from the Bible (Prov. 1:8). Proverb no. 131 in this book says, “A child who doesn’t listen may not sleep at the mat of the father”, and several of the proverbs in this book start with “Take care, my child, ...”. Behold, the wisdom of the Chagga elders is not very far from that of our grandfathers in faith which was honored to be succumbed into the Holy Scriptures.

In the traditions of the Chagga the teachings of the fathers and mothers – and even more those of the grandfathers and grandmothers – were honored a whole lot, and they were also used in the education of the children. When the children were still taught by their grandfathers and grandmothers they learned from exhibits like carved rods, and also from songs and stories. Among these media a whole lot has disappeared; perhaps what is being remembered up to these days is just the proverbs. It would be a pity if they, too, would disappear.

This is why we can’t but honor very much the elders who collected those teachings of the old days. As far as the neighbours, the Pare, are concerned, Fanuel Simeon Kavugha, a teacher, wrote his book “Desturi na Mila za Wapare” (Pare Traditions and Customs) in 1977 (Soni: Vuga Press), thus conserving those old matters. On the side of the Chagga the famous missionary Bruno Gutmann sat down with the elders, and interviewed them concerning the old teachings for the children (Chagga: “mafundo”). He wrote several books as a result of this research; regrettably they have not been translated to Swahili, and only to some parts to English.

Nowadays many Tanzanians strive to talk English in order to show their education, and separate with Swahili; and who speaks Chagga begins to be considered very outdated. Together with the language of the grandfathers and grandmothers disappearing even their wisdom which is a big treasure might disappear. Now Pastor Daniel J. Lyatuu has ventured to collect the proverbs which may still be found between the Vunjo and Uru regions of Mount Kilimanjaro, mainly of “Mochi”, that is, Old Moshi. He deserves to receive congratulations, honour, and gratitude in respect of this venture. Working together with other wise people he has been able to show that the wisdom of the old ones is not a matter of just one particular tribe but a part of the whole world’s treasure.

It is my hope that this booklet will be read by old and young people and also the children of different countries so that together we may discover that the old sayings can be a mirror in regard to what we do and think today. All of mankind, and all nations we must remember the wisdom of our forefathers. Sometimes we may spot in these sayings social concepts which are outdated, e. g., discrimination of women, or ways of frightening children. Here we ought to enter into discussions with our elders, and to meditate what we should keep, and what we should change.

So in different ways these sayings can teach us a lesson, and also make us smile. We have often been laughing when we read the teachings of the old ones. They might also teach us that although in many countries there are neither baboons nor those little monkeys called *komba* in Swahili, the old wisdom isn’t all that different. And if we, people of different countries, read Grandpa Lyatuu’s booklet we may understand each other better, and come closer to each other in our ways of thinking.

Moshi, March 12, 2008

Günter Kohler

Shukrani – Acknowledgement – Danksagung

Kitabu hiki ni tokeo la ushauri, na kutiwa moyo na marafiki wengi, walinipa ushauri kuweka katika maandishi baadhi ya mithali na misemo ya kabila la Wachaga, zilizotumika katika kuonya jamii, na kufundisha watoto na wajukuu ili kusaidia kujenga maadili mema kwa watoto, wajukuu, jamii na watu wa marika yote. Kila mara zililikika katika mazungumzo ya kila siku. Mfano: “Ulamlembo nyi odoo omfafa!” – “Mwenzako mwenye tabia mbaya aweza kukuponza ukafa!”

Katika utafiti wangu nimegundua kuwa katika sehemu mbalimbali za Kilimanjaro, na Tanzania nzima, misemo hii ipo na baadhi imeandikwa tayari. Hata hivyo wengi wamesahau mithali hizi. Ni wazee wachache wanaoishi na wanaozikumbuka na kuweza kueleza maana yake.

Nakiri kuwa kwa wale watakaosoma kitabu hiki yawezekana wakaona makosa kiasi fulani ya maneno au matamshi, pengine hata tafsiri, tafadhali niandikie ili niweze kusahihisha ikibidi.

Tatizo lingine nililolipata ni kuwa lugha ya Kichaga imegawanyika sana, mfano: Kimachame, Kimochi, Kivunjo, Kirombo, n.k.. Ni maneno machache sana yanayofanana.

Pamoja na tofauti hizo namshukuru Mungu kuwa kitabu hiki kimetokea. Ni mwanzo wa kugundua hazina ya falsafa za Wachaga ambayo inafanana kiasi fulani na mithali za Kiswahili, ambazo zimekusanywa toka makabila mbalimbali ya Tanzania. Hapa kwa Wachaga ziliitwa “mafundo”, kwa Kiswahili “jando” na “unyago”. Mithali hizi zilikuwa hazina kubwa kwa kizazi cha Watanzania.

Namshukuru sana Mchungaji Dk. Guenter Kohler na mke wake kwa kunishauri, kunitia moyo, na kunitafutia wafadhili wa kusaidia kuchapa kitabu hiki.

Kipekee namshukuru sana Mama Maja Kohler ambaye amesaidia

sana katika uchapaji katika komputa, kutafsiri katika lugha ya Kijerumani, na kufanya masahihisho muhimu. Asante sana, Mama Maja.

Siwezi kusahau umuhimu wa Profesa Johannes Triebel kwa kukubali, na kuona umuhimu wa kuchapa kitabu hiki. Nakushukuru sana.

Napenda kipekee nimshukuru Mch. Dk. Hermann na Mch. Dk. Dorothea Vorländer kwa kujali na kuona umuhimu wa kitabu hiki kama kitabu cha mafunzo ya lugha kadhaa.

Namshukuru Dk. William Howlett aliyepitia andiko na kutoa msaada hasa katika lugha ya Kiingereza.

Namshukuru Bwana Francis Minja aliyechora picha ya jarida la kitabu na picha ndani ya kitabu.

Kipekee napenda kuwashukuru sana waliojitokeza kunichangia mawazo, na kunitia moyo. Niwataje baadhi yao: Mrs. Esther Shao (Mama Askofu), Bw. Orié Mtalo, Bw. Aisario Mrema, Sr. Tarimo (KCMC), Mwl. T. Lema (Machame), Mwanangu Julieth Kitali, kipekee Ms. Joyce Lyatuu (kusaidia uchapaji).

Mithali hizi mahali pengine zimetumia mifano ya wanyama kuwakilisha wanadamu, hata wadudu wametumika kimafumbo kuleta mifano ya wanadamu. Mfano: “Mbe yekamo yekyekaa owangonyifo.” – “Ng’ombe wa maziwa hadumu kwenye boma.” Maana yake: “Wema hawana maisha.” Hapa ng’ombe anawakilisha wandamu.

Moshi, Machi 11, 2008, Mchungaji Danieli J. Lyatuu

Acknowledgements

This booklet is the result of counseling and encouragement from many friends who kept telling me to put into writing a number of proverbs and sayings of the Chagaa tribe which were used in societal admonishing and in the education of children and grandchildren, in order to help establish good manners in people of all age groups. These sayings could be heard again and again in everyday conversation, e. g., “Ulamlembo nyi odoo omfafa!” – “A friend can cheat you and then you will finally die!”

During my research I found that in several parts of Kilimanjaro and all Tanzania such sayings exist, and a number of them have been written down. These proverbs, however, have been forgotten by many. It is a small number of old people who are still alive, who are remembering the sayings, and are able to explain their meaning.

I must concede that whoever will read this booklet might find a number of mistakes in words, spellings or even translations – if you happen to discover mistakes, please let me know, so I can correct them.

Another problem that I ran into is the fragmentation of the Chagga language into many dialects, e. g., for Machame, Mochi, Vunjo, or Rombo, and only a few words are identical.

I am thankful to God that this booklet could appear in spite of all these differences. This is the onset of discovering the treasure of Chagga philosophy. There are similarities, to some extent, to Swahili proverbs which have been collected from different tribes in Tanzania. Here in Chagga region they were called “mafundo” (the instructions for initiation). For generations of people in this country these proverbs were a big treasure.

I want to extend thanks to Rev. Dr. Günter Kohler and his wife for their council, encouragement and their search for donors for printing the booklet.

I want to thank especially Mrs. Maja Kohler who was very helpful in editing the manuscript and translating it into German. Thank you very much, Mama Kohler.

I don't want to forget Prof. Johannes Triebel for his approval, and for recognizing the importance of this booklet being printed. Thank you very much.

I want to give special thanks to the Rev. Dr. Hermann Vorländer and his wife, the Rev. Dr. Dorothea Vorländer, for their appreciation and for discovering the importance of this booklet as a means of language learning.

I want to thank Dr. William Howlett for going over the book and helping particularly in the English translation.

I thank Mr. Francis Minja who drew the pictures both for the cover and for inside the booklet.

I want to extend my special thanks to those who volunteered to contribute their thoughts and encouragement. Let me mention a few of them: Mrs. Esther Shao (Mama Askofu), Mr. Orié Mtaló, Mr. Aisario Mrema, Sr. Tarimo (KCMC), Mr. T. Lema (Teacher in Machame), My daughter Julieth Kitali, and particularly Ms. Joyce Lyatuu (for typing).

Sometimes these proverbs substitute human beings by animals and use even bacteria metaphorically in the place of humans, e. g., "Mbe yekamo yekyeka owangonyifo" – "The milking cow doesn't last long", which means, "Good things don't last." The cow, here, is representing man.

Moshi, March 11th, 2008,

Rev. Danieli J. Lyatuu.

Danksagung

Dieses Buch ist das Ergebnis von Beratung und Ermutigung durch viele Freunde und Freundinnen. Sie haben mir zugeredet, die Sprichwörter und Aussprüche der Volksgruppe der Dschaga niederzuschreiben, die zur Ermahnung der Gesellschaft und zur Unterrichtung der Kinder und Enkel dienen. Sie halfen dabei, für gute Sitten bei Kindern, Enkeln, der Gesellschaft und allen Altersgruppen zu sorgen. In alltäglichen Gesprächen tauchten sie immer wieder auf, z.B. „Ulamlembo nyi odoo omfafo!“ – „dein Freund kann dich so betrügen, dass du schließlich umkommst“.

Bei meinen Untersuchungen habe ich festgestellt, dass in den verschiedenen Regionen des Kilimandscharo, ja ganz Tansanias, solche Aussprüche im Umlauf und zum Teil auch schon schriftlich festgehalten sind. Trotzdem geraten sie bei vielen in Vergessenheit. Die Alten, die am Leben sind und die sie im Gedächtnis haben und erklären können, sind wenige.

Ich rechne damit, dass die Leser oder Leserinnen dieses Buches Fehler bei den Worten oder der Schreibung oder auch bei den Übersetzungen finden werden. Ich bitte, mich dann zu benachrichtigen, damit ich nötige Verbesserungen vornehme.

Eine weitere Schwierigkeit ergab sich für mich dadurch, dass die Dschaga-Sprache stark variiert; so gibt es die Dialekte von Madschame, Motschi, Vunjo, Rombo und andere. Nur wenige Wörter stimmen überein.

Ich danke Gott, dass dieses Buch trotzdem erscheinen konnte. Damit ist ein Anfang dazu gemacht, den Schatz des Gedankenguts der Dschaga zu entdecken. Es gibt Ähnlichkeiten mit den Sprichwörtern im Suaheli, die im Bereich verschiedener Stämme Tansanias schon gesammelt worden sind. Hier bei den Dschaga sprach man von „mafundo“; gemeint sind Lehren für Jugendliche am Beginn der Pubertät. Unsere Sprichwörter stellen für Generationen von Menschen in Tansania einen großen Schatz dar.

Ich danke Pfarrer Dr. Günter Kohler und seiner Frau vielmals für ihre Beratung und Ermutigung und die Suche nach Mäzenen für die Drucklegung dieses Buches.

Besonders danke ich Frau Maja Kohler für die Erfassung am PC, die Übersetzung ins Deutsche und viele Verbesserungen, die sie anregte. Herzlichen Dank, Mama Maja.

Ich will die Bedeutung von Prof. Johannes Triebel nicht vergessen, der seine Zustimmung gab und der begriff, wie wichtig es ist, dieses Buch zu drucken – vielen Dank!

Ein besonderer Dank geht an Pfarrer Dr. Hermann und Pfarrerin Dr. Dorothea Vorländer für ihre Aufmerksamkeit und dafür, dass sie die Bedeutung dieses Buches als Lehrbuch für mehrere Sprachen erkannten.

Ich danke Dr. William Howlett, der diese Arbeit durchgesehen hat und besonders bei der englischen Übersetzung behilflich war.

Ich danke Herrn Francis Minja, der die Zeichnungen für den Umschlag und im Inneren des Buches entwarf.

Ganz besonders möchte ich denen danken, die mitgemacht, Überlegungen beigetragen und mich ermutigt haben. Ich nenne einige: Esther Shao (die Gemahlin von Bischof D. M. Shao), Orié Mtalo, Aisario Mrema, Schwester Tarimo (KCMC), T. Lema (Machame), meine Tochter Julieth Kitali und besonders Joyce Lyatuu, die das erste Manuskript schrieb.

In diesen Sprichwörtern tauchen oft Tiere auf, die an der Stelle von Menschen stehen; selbst Kleinlebewesen werden als Metaphern für das Menschliche verwendet. Ein Beispiel: „Mbe yekamo yekykaa owangonyifo“, „Die Milchkuh hält nicht lange durch“ – was so viel bedeutet wie, „Die Guten haben kein langes Leben.“ Geht es dem Menschen nicht wie der Milchkuh?

Moshi, 11. März 2008

Danieli J. Lyatuu

Der Herausgeber – The Editor

Mchungaji Danieli Lyatuu alizaliwa 1936 katika kijiji cha Mahoma huko Moshi (Old Moshi). Baada ya masomo ya uchungaji huko Makumira 1958 – 1961 amepata kutoa huduma ya uchungaji Kidia, Moshi Mjini, Chuo cha Biblia Mwika, na katika hospitali ya Kilimanjaro Christian Medical Centre (KCMC). Mch. Lyatuu alipata elimu ya juu ya uchungaji huko Wartburg Seminary, USA, na shahada ya BD na ya MST. Amekuwa msaidizi wa mkuu wa jimbo la Kilimanjaro Kati kwa miaka 22.

Rev. Danieli Lyatuu wurde 1936 in Moshi, Tansania geboren. Nach seinem Theologiestudium an der Theologischen Hochschule Makumira war er Gemeindepfarrer und Bibelschullehrer. Zusätzlich studierte er am Wartburg Seminar, USA. Er war 22 Jahre lang Leiter der Krankenhausseelsorge und der Seelsorgeausbildung am Kilimanjaro Christian Medical Centre (KCMC) und stellvertretender Dekan des Bezirks Kilimanjaro Mitte.

Rev. Danieli Lyatuu was born 1936 in Moshi, Tanzania. After his theological education at Makumira Theological College, he served as a pastor in the parishes Kidia and Moshi Town and at Mwika Bible School. Further, he was granted a scholarship for higher theological education at Wartburg Seminary, USA, where he obtained the BD and MST degree. He was for 22 years Head of Chaplaincy and the College of Clinical Pastoral Education (CPE) at Kilimanjaro Christian Medical Centre (KCMC) and also deputy district pastor of the Kilimanjaro Kati district.